

ANNEXES:

En annexe à ce mémoire de master est l'inventaire complet du « centre » des vrais amis générés. Il comporte un ordre selon les registres individuels et l'autre citant tous les cas de vrais amis « centraux » relevés dans les 30 000 mots analysés, classés selon l'ordre alphabétique.

LES VRAIS AMIS CENTRAUX DANS LE CADRE DE LA PÉRIPHÉRIE

1. LES VRAIS AMIS DANS LES REGISTRES INDIVIDUELS

1.1. BIBLE

VRAIS AMIS - BIBLE la liste anglaise:		française:	
prophet	22	prophète	22
disciple	21	disciple	21
fruit	15	fruit	16
judgement	11	jugement	12
parable	11	parabole	11
generation	10	génération	9
angel	9	ange	10
pharisee	9	pharisien	9
homage	7	hommage	6
nation	7	nation	8
sabbath	7	sabbat	8
secret	7	secret	7
baptise	6	baptiser	4
enemy	6	ennemi	6
people	6	peuple	6
scribe	6	scribe	6
synagogue	6	synagogue	8
commit	5	commettre	5
adultery	4	adultère	6
condemn	4	condamner	2
judge	4	juger	3

mage	4	mage	4
mountain	4	montagne	4
paralytic	4	paralytique	3
sign	4	signe	4
voice	4	voix	4
command	3	commander	1
glory	3	gloire	2
joy	3	joie	4
lamp	3	lampe	3
leper	3	lépreux	3
pearl	3	perle	1
return	3	retourner	5
table	3	table	2
temple	3	temple	3
abundance	2	abondance	3
ancient	2	ancien	2
authority	2	autorité	3
confess	2	confesser	3
courage	2	courage	2
divinely	2	divinement	2
justify	2	justifier	2
long	2	long	3
member	2	membre	2
perfect	2	parfait	1
prepare	2	préparer	2
prison	2	prison	2
sacrifice	2	sacrifice	2
salute	2	saluer	2
agitate	1	agiter	1
assemble	1	assembler	1
blaspheme	1	blasphème	3
calm	1	calme	1
chamber	1	chambre	2
compassion	1	compassion	1
condition	1	condition	1
debt	1	dette	1
divorce	1	divorce	1

1.2. ROMAN

VRAIS AMIS - ROMAN la liste anglaise:		française:	
compassion	19	compassion	19
mistresse	11	maîtresse	9
table	8	table	8
eternal	7	éternel	8
place	7	place	8
positive	6	positif	5
second	6	seconde	4
change	5	changer	5
decision	5	décision	6
erotic	5	érotique	4
letter	5	lettre	5
offer	5	offrir	3
press	5	presser	4
arrive	4	arriver	5
condemn	4	condamner	6
invite	4	inviter	4
melancholy	4	mélancolie	4
possibility	4	possibilité	3
question	4	question	3
telephone	4	téléphone	5
alcohol	3	alcool	3
allusion	3	allusion	3
clearly	3	clairement	3
colleague	3	colleue	4
compromise	3	compromis	4
consider	3	considérer	3
director	3	directeur	5
hour	3	heure	3
invasion	3	invasion	3
large	3	large	4
movement	3	mouvement	3

normal	3	normal	3
occupation	3	occupation	5
part	3	partie	4
point	3	point	5
reason	3	raison	5
train	3	train	4
advance	2	avance	3
circumstance	2	circonstance	3

1.3. PARLEMENT

VRAIS AMIS - PARLEMENT la liste anglaise:			
parliament	49	française:	
Madam	35	parlement	51
report	29	Madame	34
programme	27	rapport	29
fund	25	programme	29
point	15	fond	26
council	10	point	14
structural	10	conseil	11
case	10	structurel	11
concern	9	cas	11
possible	9	concerner	10
principle	9	possible	8
propose	9	principe	7
harmonisation	8	proposer	8
particular	8	harmonisation	7
period	8	particulier	8
cohesion	7	période	8
conference	7	cohésion	7
course	7	conférence	6
development	7	cours	6
party	7	développement	7
session	7	parti	5
coordination	6	session	6
		coordination	6

economic	6	économique	6
importance	6	importance	5
necessary	6	nécessaire	8
process	6	procéssus	6
tourism	6	tourisme	7
activity	5	activité	7
annual	5	annuel	5
place	5	place	5
procedure	5	procédure	6
sector	5	secteur	6
certain	4	certain	5
creation	4	création	5
effort	4	effort	5
extremely	4	extrêmement	6
letter	4	lettre	5

2. LES VRAIS AMIS DANS LE CORPUS ENTIER

la liste anglaise:		française:	
abundance	2	abondance	3
activity	5	activité	7
adultery	4	adultère	6
advance	2	avance	3
agitate	1	agiter	1
alcohol	3	alcool	3
allusion	3	allusion	3
ancient	2	ancien	2
angel	9	ange	10
annual	5	annuel	5
arrive	4	arriver	5
assemble	1	assembler	1
authority	2	autorité	3
baptise	6	baptiser	4
blaspheme	1	blasphème	3

calm	1	calme	1
case	10	cas	11
certain	4	certain	5
circumstance	2	circonstance	3
clearly	3	clairement	3
cohesion	7	cohésion	7
colleague	3	collegue	4
commit	5	commettre	5
command	3	commander	1
compassion (B)	1	compassion (B)	1
compassion (R)	19	compassion (R)	19
compromise	3	compromis	4
concern	9	concerner	10
condemn (B)	4	condamner (B)	2
condemn (R)	4	condemn (R)	6
condition	1	condition	1
confess	2	confesser	3
conference	7	conférence	6
consider	3	considérer	3
coordination	6	coordination	6
council	10	conseil	11
courage	2	courage	2
course	7	cours	6
creation	4	création	5
debt	1	dette	1
decision	5	décision	6
development	7	développement	7
director	3	directeur	5
disciple	21	disciple	21
divinely	2	divinement	2
divorce	1	divorce	1
economic	6	économique	6
effort	4	effort	5
enemy	6	ennemi	6
erotic	5	érotique	4
eternal	7	éternel	8
extremely	4	extrêmement	6

fruit	15	fruit	16
fund	25	fond	26
generation	10	génération	9
glory	3	gloire	2
harmonisation	8	harmonisation	7
homage	7	hommage	6
hour	3	heure	3
chamber	1	chambre	2
change	5	changer	5
importance	6	importance	5
invasion	3	invasion	3
invite	4	inviter	4
joy	3	joie	4
judgement	11	jugement	12
judge	4	juge	3
justify	2	justifier	2
lamp	3	lampe	3
large	3	large	4
leper	3	lépreux	3
letter (P)	4	lettre (P)	5
letter (R)	5	lettre (R)	5
long	2	long	3
Madam	35	Madame	34
mage	4	mage	4
melancholy	4	mélancolie	4
member	2	membre	2
mistresse	11	maîtresse	9
mountain	4	montagne	4
movement	3	mouvement	3
nation	7	nation	8
necessary	6	nécessaire	8
normal	3	normal	3
occupation	3	occupation	5
offer	5	offrir	3
parable	11	parabole	11
paralytic	4	paralytique	3
parliament	49	parlement	51

particular	8	particulier	8
party	7	parti	5
part	3	partie	4
pearl	3	perle	1
people	6	peuple	6
perfect	2	parfait	1
period	8	période	8
pharisee	9	pharisien	9
place (P)	5	place (P)	5
place (R)	7	place (R)	8
point (P)	15	point (P)	14
point (R)	3	point (R)	5
positive	6	positif	5
possible	9	possible	8
possibility	4	possibilité	3
prepare	2	préparer	2
press	5	presser	4
principle	9	principe	7
prison	2	prison	2
process	6	procéssus	6
procedure	5	procédure	6
programme	27	programme	29
prophet	22	prophète	22
propose	9	proposer	8
question	4	question	3
reason	3	raison	5
report	29	rapport	29
return	3	retourner	5
sabbath	7	sabbat	8
sacrifice	2	sacrifice	2
salute	2	saluer	2
scribe	6	scribe	6
second	6	seconde	4
secret	7	secret	7
sector	5	secteur	6
session	7	session	6
sign	4	signe	4

structural	10	structurel	11
synagogue	6	synagogue	8
table (B)	3	table (B)	2
table (R)	8	table (R)	8
telephone	4	téléphone	5
temple	3	temple	3
tourism	6	tourisme	7
train	3	train	4
voice	4	voix	4